

ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

CONTINUITY OF TEACHING MATERIALS FOR CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE: PROBLEMS AND SOLUTIONS

**M. Rukodelnikova
L. Kholkina
Li Tao**

Summary: At the end of 2018, new "Federal List of educational literature recommended for use in schools of the Russian Federation" included several textbooks for Chinese language. Teachers of schools where Chinese is taught should start using textbooks from this List. The paper discusses the problem of the continuity of teaching materials, analyzing the ways of transition from the teaching materials by Wang Luxia (Chinese as the second foreign language for grades 5-7) to the complete textbook series for grades 5-9 by Rukodelnikova.

Keywords: Chinese, teaching, textbook, school, continuity.

Руководельникова Мария Борисовна

К.филол.н., ФГБОУ ВО "Российский государственный гуманитарный университет", г. Москва
tashru@yandex.ru

Холкина Лилия Сергеевна

К.филол.н., Ph.D., с.н.с., ФГБОУ ВО "Российский государственный гуманитарный университет", г. Москва
kholkina.liliya@yandex.ru

Ли Тао

Аспирант, ФГБОУ ВО "Российский государственный гуманитарный университет", г. Москва
litaoatwork@gmail.com

Аннотация: В конце 2018 года в Федеральный перечень учебной литературы, рекомендованной к использованию в школах РФ, включены несколько новых учебных линеек по китайскому языку. Учителя школ, где преподается китайский язык, должны перейти на учебники из списка ФГОС. В статье рассматривается проблема преемственности учебных материалов на примере анализа путей перехода с УМК Ван Луся по китайскому языку как второму иностранному для 5-7 классов на завершённую линейку для 5-9 классов авторского коллектива М.Б. Руководельниковой.

Ключевые слова: китайский язык, преподавание, учебник, школа, преемственность.

В преподавании китайского языка в России наблюдается переломный момент: после включения нескольких новых учебных линеек по китайскому языку в Федеральный перечень учебной литературы, рекомендованной к использованию в школах РФ, школы и учителя-предметники оказались перед необходимостью перехода на учебники с грифом Министерства Просвещения. В том же 2018/2019 учебном году впервые официально введён Единый государственный экзамен по китайскому языку, что резко повысило значимость его преподавания в средних школах России [1].

Проблема перехода на новую учебную линейку связана не только с необходимостью адаптации к новым материалам, но требует решения как методических, так и в ряде случаев лингвистических задач теоретического плана, что вызвано как типологическими свойствами китайского языка, так и отсутствием общепризнанной практической грамматики на русском языке.

В статье будут предложены пути преодоления этой ситуации на примере сравнительного анализа наиболее популярной, но незавершённой линейки для школы под редакцией Ван Луся (5-7 классы) [2-4] и учебно-методиче-

ского комплекта авторского коллектива М.Б. Руководельниковой «Китайский язык. Второй иностранный язык. 5-9 классы» [5-9], рекомендованного в Федеральном перечне для использования в школах. Оба УМК вышли в одной издательской группе, но разработаны разными авторскими коллективами, и их концепции различаются.

Мы рассмотрим следующие аспекты, значимые при переходе с одной линейки на другую: (1) состав и особенности УМК, (2) предметное содержание, (3) лексический материал, (4) грамматический материал.

1. Состав и особенности УМК

Состав рассматриваемых УМК практически одинаков: учебник, рабочая тетрадь, прописи, аудиоматериалы, книга для учителя. УМК Руководельниковой включает также Электронную форму учебника, содержащую дополнительные интерактивные задания для учащихся. С этой точки зрения переход оказывается безболезненным.

Однако структура подачи материала существенно различается: в УМК Ван Луся 60 уроков, каждый урок представляет собой один разворот учебного пособия (2 страницы), а УМК Руководельниковой состоит из 12 уро-

ков примерно по 18 страниц. На первых этапах более крупные уроки могут создать сложности при подготовке к занятиям и потребуют от преподавателя уделить некоторое время планированию и подробному ознакомлению. С другой стороны, большие по объему уроки дают возможность использовать дедуктивные или индуктивные методы на усмотрение педагога (например, от слов к текстам или от текста к словам). В зависимости от конкретного класса акцент можно сделать на работу с текстами, отработку грамматики, коммуникативные задания, специальные разделы (диаграммы и таблицы, пишем по-китайски), либо проектную деятельность. Четкая структура уроков дает возможность быстро подобрать нужный тип упражнений. Все уроки в УМК Рукодельниковой построены по единому плану, включающему следующие разделы:

1. Читаем
2. Слушаем и произносим
3. Грамматика
4. Пишем иероглифы
5. Делаем упражнения
6. Исследуем диаграммы и таблицы / Пишем по-китайски
7. Знакомимся с китайской культурой

Кроме того, структура УМК из двенадцати больших уроков позволяет регулярно уделять время повторению: уроки 1, 6 и 12 целиком повторительные и позволяют провести обзор и систематизацию пройденного в начале, в конце и середине года. В целом материал удобно делится на четыре четверти по три урока или на два полугодия, если в школах модульная система организации учебного процесса.

Учитывая концентрический способ подачи материала в УМК Рукодельниковой, при переходе на этот комплект в 8 классе на первом этапе возможно привлечение рабочей тетради 7 класса УМК Рукодельниковой. 1, 6 и 12 уроки учебника и рабочей тетради 7 класса повторительные, в них сконцентрирован основной материал, пройденный в 6 классе, в первом и втором полугодиях 7 класса соответственно.

Необходимо также отметить, что в УМК Ван Луся уроки сгруппированы в модули по темам, но в связи с объемом уроков тексты в них оказываются небольшими, представленными в основном в диалогической форме. В УМК Рукодельниковой каждой из тем посвящен отдельный урок, причем больший объем уроков позволяет вынести в раздел «Читаем» по три текста, два диалогических и один в форме монолога. Представлены тексты разных жанров: дневники, информационные сводки,

проблемные доклады. Сочетание диалогических и монологических текстов разных жанров позволяет более глубоко раскрыть каждую тему, а возросший, по сравнению с УМК Ван Луся, объем текстов соответствует повышению требований к навыкам учащихся в более старших классах.

2. Предметное содержание

С точки зрения предметного содержания переход также оказывается безболезненным. Поскольку оба УМК составлялись с учетом ФГОС, в них разбираются одни и те же темы: приветствие и знакомство, семья, дружба, школа, расписание и распорядок дня, увлечения, спорт, домашние питомцы, поход в магазин и покупки, одежда и описание внешности, здоровый образ жизни и посещение врача, правильное питание, транспорт и местоположение объектов, погода и времена года, моя квартира и др.

При этом в разговоре на сходные темы авторы разных УМК предлагают различные новые слова, поэтому с лексической точки зрения переход потребует особого внимания.

С точки зрения системы языка, неединообразие предлагаемого в разных УМК словарного запаса связано с высокой степенью лексической синонимии в китайском языке [10]. В то же время основной причиной несовпадения является то, что в России нет утвержденного лексического минимума по китайскому языку для школы, даже на уровне ЕГЭ. Поэтому авторы вынуждены руководствоваться данными о частотности из словарей и справочников, а также списками слов международного квалификационного теста HSK по уровням сложности.

3. Лексический материал

В количественном отношении УМК Ван Луся 5-7 классов включает в себя 863 слова, а УМК Рукодельниковой - 941 (считая основные слова (721 слово), дополнительные слова и компоненты сложных слов, которые могут употребляться самостоятельно)¹. Количество совпадающей лексики при этом составляет почти три четверти - 74%².

Анализ с помощью сайта LanguageData (<http://www.languagedata.net/editor>), позволяющего оценить сложность предлагаемой лексики по отношению к уровням

¹ При этом в УМК Ван Луся 5-7 классы пройдено 749 иероглифов, а в УМК Рукодельниковой 5-7 классы - 679. Эти цифры показывают, что при меньшем количестве изученных иероглифов УМК Рукодельниковой позволяет составить большее, по сравнению с УМК Ван Луся, количество слов.

² Подсчет производился с учетом введенных значений компонентов и композиционности значения. Например, в число совпадающих слов попали 白 bái 'белый', 蓝 lán 'синий', 红 hóng 'красный', 色 sè 'цвет' в УМК Рукодельниковой и 白色 báisè 'белый цвет', 蓝色 lánse 'синий цвет', 红色 hóngse 'красный цвет' из УМК Ван Луся. Также в число совпадений были включены 柜子 guǐzi 'шкаф, комод', 书 shū 'книга', 衣服 yīfu 'одежда' (*衣 yī

HSK, показал, что в совпадающей лексике 75% относятся к начальному уровню, 13% - к среднему, 2% - к высокому, 2% - к именам собственным и 8% - к лексике, не входящей в словники HSK. Данные демонстрируют, что большая часть лексики - 88 % относится к начальному и среднему уровням, которые как раз соответствуют 5-7 классам. Еще 10% представляет собой совпадающие имена собственные (2%) и лексика, не входящая в словники HSK (8%). Это слова, введение которых связано с необходимостью обсудить темы, заданные ФГОС - неудивительно, что они совпали в обоих УМК.

Анализ несовпадающей, то есть уникальной для каждого из УМК 5-7 классов, лексики показал, что с тематической точки зрения в УМК Ван Луся она относится в основном к таким сферам как животные (北极熊**běijíxióng** 'полярный медведь', 狮子**shīzi** 'лев', 鹦鹉**yīngwǔ** 'попугай'), продукты питания (樱桃**yīngtáo** 'вишня', 橘子**júzi** 'мандарин', 炸鸡翅**zhàjīchì** 'куриный крылышки во фритюре'), части тела (手指**shǒuzhǐ** 'палец', 拇指**mǔzhǐ** 'большой палец руки', 食指**shízhǐ** 'указательный палец', 中指**zhōngzhǐ** 'средний палец', 无名指**wú míngzhǐ** 'безымянный палец', 小指**xiǎozhǐ** 'мизинец'), одежда (牛仔裤**niú zǎikù** 'джинсы', 领带**lǐngdài** 'галстук', 凉鞋**liángxié** 'босоножки'), профессии (律师**lǚshī** 'адвокат', 科学家**kēxuéjiā** 'ученый', 秘书**mìshū** 'секретарь'), названия мест и организаций (药铺**yàopù** 'аптека', 实验室**shíyànshì** 'лаборатория', 浴室**yùshì** 'ванная комната'). В УМК Рукодельниковой в несовпадающей лексике можно выделить две большие группы слов. Это лексика, связанная с учебой в школе (考试**kǎoshì** 'экзамен, контрольная работа', 课文**kèwén** 'текст', 练习**liànxí** 'упражнение', 生词**shēngcí** 'новые слова', 语法**yǔfǎ** 'грамматика', 复习**fùxí** 'повторять', 成绩**chéngjì** 'оценка') и лексика, необходимая для выражения связи между частями предложения или связанная с пройденными грамматическими явлениями (可是**kěshì** 'но', 如果**rúguǒ**... 'если', 不但**búdàn**..., 而且**érqiě** 'не только..., но и', 回来**huílái** 'вернуться', 进来**jìnlái** 'войти').

При этом сложность несовпадающей лексики в двух УМК существенно различается. В УМК Ван Луся только 51% относится к начальному и среднему уровню, а 49% - к высшему уровню и словам, выходящим за пределы словника HSK. Это говорит о том, что несовпадающая часть лексики в этом УМК достаточна сложна для усвоения и узкоспецифична. С учетом этого обстоятельства изучение несовпадающей лексики при переходе на УМК

Рукодельниковой не должно вызвать больших сложностей - 78% уникальных для УМК Рукодельниковой слов относятся к начальному и среднему уровню и только 22% - к высокому уровню и выходят за пределы словника HSK.

На сайте издательства (<https://rosuchebnik.ru/material/osobennosti-prepodavaniya-kitayskogo-yazyka-v-8-klasse/>) можно скачать полный словарик лексики, требующей доведения при переходе на УМК Рукодельниковой.

4. Грамматический материал

Наряду с лексикой, расхождения в пройденных разделах грамматики могли бы стать препятствием для быстрой адаптации к новому учебнику. Однако, когда мы проанализировали весь объем грамматики в УМК Ван Луся 5-7 класс и сравнили его с теми знаниями, которые к 8 классу получили школьники, изучающие китайский язык по УМК Рукодельниковой, то выяснилось, что проблема небольшая и отличия можно легко восполнить. Этому способствует и существенная разница в подходе к подаче грамматического материала: в УМК Ван Луся нет грамматических пояснений, новые явления иллюстрируются на 1-2 примерах в виде выноски на странице урока, а в линейке Рукодельниковой в каждом уроке, кроме повторительных, есть специальный раздел с комментариями, цветными таблицами и примерами, затем все отрабатывается в упражнениях в учебнике и рабочей тетради. Таким образом, даже если часть грамматики уже встречалась в линейке Ван Луся, ее повторное появление в 8 классе УМК Рукодельниковой будет проходить на более углубленном уровне. В то же время наличие первоначальных представлений об этих грамматических явлениях поможет осуществить переход более гармонично. Рассмотрим ниже, какие разделы грамматики требуют особого внимания.

В УМК Ван Луся не включены, а в УМК Рукодельниковой к 8 классу уже пройдены:

- Способы выражения сравнения (конструкция с 比 **bǐ**) - 7 класс
- Союзные конструкции 不但...而且 **búdàn...érqiě** 'не только..., но и...' и 越来越... **yuè lái yuè**... 'чем..., тем...' - 7 класс
- Редупликация глаголов и прилагательных - 6 класс
- Результативные глаголы (морфемы 好 **hǎo**, 会 **huì**, 完 **wán**, 懂 **dǒng**, 到 **dào**, 错 **cuò**) - 7 класс
- Выражение незначительного количества в конструкции 多 **duō**/少 **shǎo**/早 **zǎo**/晚 **wǎn** + глагол

'одежда'), 碗 **wǎn** 'миска', 电视 **diànshì** 'телевизор' из УМК Рукодельниковой и 柜子 **guǐzi** 'шкаф, комод', 书柜 **shūguì** 'книжный шкаф', 衣柜 **yīguì** 'плотной шкаф', 碗柜 **wǎnguì** 'шкаф для посуды', 电视柜 **diànshìguì** 'тумба под телевизор' из УМК Ван Луся. В обоих случаях знание значений компонентов, знание которого предполагается программами обоих учебников, дает возможность легко понять значение соответствующих сочетаний. В тех же случаях, когда значение некомпозиционно, лексика не считалась совпадающей. Например, 白水 **báishuǐ** 'вода', и 红菜汤 **hóngcàitāng** 'борщ' из УМК Ван Луся и 红茶 **hóngchá** 'черный чай' из УМК Рукодельниковой не попали в число совпадающей лексики, хотя в обоих УМК введены все компоненты этих слов. Таким образом, подсчет совпадающей лексики производился не механически, но на достаточно жестких основаниях.

+ (点儿 diǎnr) + (дополнение) - 7 класс

Часть новой грамматики 8 класса оказывается знакома «в первом приближении» по УМК Ван Луся. Это следующие разделы (наиболее существенные):

- Выделительная конструкция 是...的 shì...de - 6 класс
- Употребление суффикса 过 guò - 6 класс
- Конструкция 又是……又是… yòu shì... yòu shì (...и..., и...) и
- 又……又… yòu ... yòu - 6 класс
- Модальный глагол 得 déi - 7 класс
- Кратность действия - 7 класс
- Конструкция 除了… 以外, 还... chule... yǐwài, hái... 'не считая..., еще...' - 7 класс
- Условный союз 虽然... suīrán 'хотя бы;' - 7 класс
- Глагольный суффикс состояния 着 zhe - 7 класс

Сравнительный анализ показывает, что новый грамматический материал 8 класса более, чем на одну треть не является новым при переходе с УМК Ван Луся. Частично знакомый материал дает возможность быстрее и легче адаптироваться к новой форме подачи материала, привыкнуть к новым типам заданий в рабочей тетради. Новая линейка отличается большим разнообразием упражнений на развитие всех видов речевой деятельности, включая перевод. Кроме того, начиная с 7 класса в УМК Рукодельниковой включены типы заданий, имитирующие тесты Государственной итоговой аттестации за 9 и 11 классы (ОГЭ и ЕГЭ), а также задания Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку и принятые во всем мире международные стандарты оценки

знаний китайского языка – школьный тест YCT и HSK [11]. Грамматические комментарии в новом УМК учитывают специфику обучения именно русскоязычных школьников, поэтому авторы анализировали типичные ошибки, вызванные влиянием родного языка. Четкое объяснение грамматики делает обучение китайскому языку более осознанным и автономным (в случае необходимости всегда можно повторить пройденный материал самостоятельно или с родителями). Кроме словаря пройденной лексики, иероглифического индекса, в конце учебника каждого класса содержится краткий грамматический указатель, позволяющий быстро найти нужную тему.

Выводы

Переход с незавершенной линейки Ван Луся (5-7 классы) на УМК Рукодельниковой (5-9 классы) возможен и безболезнен. Анализ методических принципов, структуры урока, лексического объема и пройденной грамматики это подтверждает. Однако, чтобы достичь полной преемственности учебных материалов в обучении китайскому языку в основной школе, требуется разработать концепцию перехода между всеми линейками по китайскому языку, используемыми сегодня. Как показывает анализ, проведенный нами на материале двух линеек, это дает важное методическое подспорье как педагогам, так и обучающимся. Нерешенным пока остается вопрос минимального лексического объема, который должны усвоить учащиеся к концу 9 класса. Мы надеемся, что анализ существующих УМК и материалов ЕГЭ, находящихся в открытом доступе, приблизит нас к его разрешению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Салазанова О.А. Преемственность преподавания китайского языка в системе «ШКОЛА-ВУЗ»: проблемы и решения. // Актуальные вопросы преподавания китайского и восточных языков в XXI веке: сборник статей и докладов Международного форума восточных языков и культуры. – Казань: 2018. С.212-221
2. Ван Луся, Н.В. Дёмчева, О.В. Селивёрстова Китайский язык: 5 класс: учебное пособие / под ред. Ван Луся. - 4-е изд., стереотип. Москва: Дрофа, Астрель, 2019.
3. Ван Луся, Н.В. Дёмчева, О.В. Селивёрстова Китайский язык: 6 класс: учебное пособие / под ред. Ван Луся. - Москва: АСТ: Астрель, 2014.
4. Ван Луся, Н.В. Дёмчева, Л.А. Бежко. Китайский язык: 7 класс: учебное пособие / под ред. Ван Луся. - 2-е изд., стереотип. - М.: Дрофа; Астрель, 2017.
5. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 5 класс: учебник. – М.: Вентана-Граф, 2019.
6. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 6 класс: учебник. – М.: Вентана-Граф, 2019.
7. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Холкина Л.С., Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 7 класс: учебник. – М.: Вентана-Граф, 2019.
8. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Холкина Л.С., Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 8 класс: учебник. – М.: Вентана-Граф, 2019.
9. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Холкина Л.С., Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 9 класс: учебник. – М.: Вентана-Граф, 2019.
10. Холкина Л.С., Lexicography, Modern. Лексикография, современная / Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics Энциклопедия китайского языка и лингвистики, Leiden: Brill, 2017
11. М.Б. Рукодельникова. Учебник китайского языка нового поколения в условиях проведения ЕГЭ и Всероссийской олимпиады школьников // Китайский язык: актуальные вопросы языкознания, переводоведения и лингводидактики: сборник статей научной конференции. Выпуск 1 — Москва: МГИМО Университет, 2019. сс.211-216.